

Спасо-Хаус приветствует
Третьяковскую галерею
Spaso House welcomes
the Tretyakov Gallery



Для меня и моей жены Лисы большая честь открывать в Спасо-Хаусе выставку из Третьяковской галереи. В год 150-летия галереи это событие дает нам возможность выразить восхищение перед русской культурой и музеем, который ее представляет.

Выставка является воплощением наших усилий по соединению культуры и дипломатии. Искусство – это тот международный язык, который способствует взаимоуважению и взаимопониманию между разными народами. Являясь сам произведением искусства и резиденцией послов США в Москве многие годы, Спасо-Хаус представляет собой замечательное пространство для показа двенадцати прекрасных живописных полотен и одной бронзовой скульптуры из собрания Третьяковской галереи.

Особая благодарность директору музея Валентину Родионову и главному хранителю Екатерине Селезневой за то, что они любезно предоставили нам музейные произведения для показа гостям Спасо-Хауса. Я также хотел бы сказать спасибо Михаилу Швыдкому, директору Федерального агентства по культуре и кинематографии, без поддержки которого эта выставка бы не состоялась.

В предверии 200-летия российско-американских дипломатических отношений в следующем году, эти полотна будут напоминать нам о высоких достижениях России в области культуры и о великой силе искусства нивелировать культурные различия и способствовать взаимопониманию.

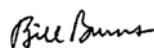
It is a great honor for Lisa and me to open this special exhibition from the Tretyakov Gallery in Spaso House. In the 150th year since the Tretyakov's founding, this opening is an opportunity to express our appreciation of Russian culture and the museums that display its finest contributions to the world of art.

This exhibition represents a unique blend of art and diplomacy. Art is an international language that promotes mutual respect and understanding between cultures. Spaso House, itself a work of Russian art and longtime home to U.S. Ambassadors in Moscow, is a perfect venue to showcase these twelve beautiful canvases and one sculpture from the Tretyakov Gallery's holdings.

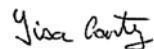
Special thanks go to Valentin Rodiyonov and Yekaterina Seleznyova, the Tretyakov's Director and Curator-in-Chief, for generously loaning these art works for us to share with our guests at Spaso House. I also want to express our deepest appreciation to Mikhail Shvydkoy, Director of the Federal Agency for Culture and Cinematography, without whose help this exhibition would not have been possible.

As we approach the 200th anniversary of Russian-American diplomatic relations next year, these exquisite works will remind us of the artistic accomplishments of the Russian people and the power of art to bridge cultural divides and promote dialogue.

Уильям Бернс
Посол США в России



Лиса Карти



А.Н. РАКОВИЧ

Вид Казани. 1846

Холст, масло. 110,7x88,7

Инв. 10880

Андрей Николаевич Ракович (1815–1866) получил образование в Императорской Академии художеств, в 1836 году был награжден малой серебряной медалью. С 1841 года Ракович постоянно жил в Казани.

«Вид Казани» один из лучших пейзажей художника. На переднем плане изображена заполненная людьми площадь Гостиного двора. Справа – церковь Св. Николая. В глубине видны другие сооружения Казанского кремля.

Низкий горизонт открывает взгляду зрителя виды на прибрежные окрестности и слободы, реку Казанку. Четким силуэтом на фоне неба выделена церковь Св. Николая.

Екатерина Клементьева

Andrei RAKOVICH

View of Kazan. 1846

Oil on canvas. 110.7 by 88.7 cm

Inv. no. 10880

Andrei Rakovich (1815–1866) was educated at the Imperial Academy of Arts in St Petersburg and in 1836 awarded a silver medal. The artist lived in Kazan from 1841 until his death.

View of Kazan is one of his best landscapes. In the foreground there is the crowded square in front of the Gostiny Dvor [a retail market with an inn]. On the right there is St Nicholas Church. In the background, the viewer can see some buildings of Kazan Kremlin.

The low horizon reveals Kazan's surrounding area and nearby villages, as well as the River Kazanka. The silhouette of St Nicholas Church stands clearly out against the sky.



Для Третьяковской галереи юбилейный год отмечен не только блестящими экспозициями, развернутыми во многих ее залах, но и огромным спросом на организацию выставок и предоставление произведений из коллекции музея в России и за рубежом. Эти показы с большим успехом прошли в Якутске и Новокузнецке, Париже, Мадриде и Нью-Йорке. Ожидают своей очереди Бонн и Феникс (штат Аризона, США).

По просьбе Ю.М.Лужкова не была обделена вниманием и столица: на суд москвичей представлена редкая коллекция из запасников Третьяковской галереи, показанная в Новом Манеже. Но самое неожиданное предложение поступило, пожалуй, от посла США в России. В начале марта этого года Уильям Бернс обратился в дирекцию музея с письмом, в котором просил подготовить небольшую, но эффектную «юбилейную» выставку: «Посольство было бы очень заинтересовано в том, чтобы представить в Спасо-Хаусе произведения русского искусства XIX–XX вв. как дань уважения культуре России... Думаю, это стало бы ярким событием ... с приглашением Ваших сотрудников, гостей, прессы».

А.И. МЕЩЕРСКИЙ
(1834–1902)
Зима. Ледокол. 1878
Холст, масло. 109х177
Инв. 919

Картина была приобретена П.М.Третьяковым у автора в 1878 году с выставки произведений, предназначенных для Всемирной выставки в Париже, проходившей в петербургской Академии художеств, затем экспонировалась в Париже под названием «Лес зимой».

На картине изображена заготовка льда для восполнения запасов питьевой воды и хранения продуктов в погребах. Мещерский изобретательно вводит жанровый элемент в пейзаж: сани, лопы указывают на близкое присутствие человека, но фигуры крестьян, колющих лед, отсутствуют. Среди работ Мещерского пейзаж «Зима. Ледокол» выделяется изысканной серебристо-серой, почти монохромной колористической гаммой, мастерством передачи морозного воздуха, который как тончайшая вуаль окутал замерзший лес, застывшие деревья, покрытые инеем. Тонкослойная, почти «графическая» манера письма Мещерского поражает артистичной виртуозностью...

Татьяна Карпова (Т.К.)

Arseny MESHCHERSKY
(1834–1902)
Winter. Cutting Ice. 1878
Oil on canvas. 109 by 177 cm
Inv. no. 919

This canvas was purchased by Paul Tretyakov from the artist in 1878 at the St. Petersburg Academy of Art's exhibit of works selected to be shown at the Paris World's Fair. It was displayed in Paris under the title of *Forest in Winter*. The picture depicts the process of cutting and storing ice in winter for drinking water and refrigeration of food in summer. Meshcherskiy cleverly hints at the presence of people by depicting their tools, the sledge and gavelocks, but there are no people seen on the canvas. Alongside his other works, *Winter. Cutting Ice* looks particularly exquisite with its silver-grey, almost monochrome palette, and its depiction of the frosty air that elegantly veils the winter forest. The thin, delicate brushstrokes and the almost graphic manner of the painting display the artist's masterful talent.



Обращение посла было обсуждено на директорате и в Агентстве по культуре и кинематографии Министерства культуры РФ. В Спасо-Хаус (резиденцию посла США) для осмотра помещений была откомандирована комиссия из сотрудников галереи. Посольство приняло к исполнению все рекомендации по страхованию, техническому обеспечению и монтажу выставки. В предварительный список вошли работы, предложенные хранителями из запасников Третьяковской галереи, но окончательный отбор произведений осуществлялся господином послом лично, при деятельном содействии его супруги Лисы.

Чету Бернс, как и многих иностранцев в России, больше заинтересовали произведения, связанные с русской историей, природой, бытом, культурой. Внимание гостей привлекли «Вид Казани» кисти А.Раковича, превосходные натюрморты С.Жуковского и Н.Гончаровой. Их пленили женские образы, созданные К.Маковским («За прялкой») и Л.Соломаткиным («Соперницы»), поразили великолепные русские пейзажи – «Ока. Осень» В.Поленова и «Зима. Ледокол» А.Мещерского, «Мартовское солнце» К.Юона и «Отдых в лесу» Н.Гончаровой. Они оценили лиризм и настроение, мастерски переданные К.Коровиным в картине «Я ехал к Вам...». Не устояли американцы и перед превосходными детскими образами – Вали Ходасевич работы В.Комарова и бронзовой «Резвушка» М.Чиждова. Но особенно посла и его супругу заинтересовала картина «Поздравление» – групповой портрет детей семейства Пастернак, исполненный в 1914 году их отцом, художником Л.Пастернаком. На полотне изображены Борис, Лидия, Жозефина и Александр.

Эта небольшая, но яркая выставка будет радовать гостей Спасо-Хауса до конца июля и продолжит замечательную традицию показа камерных собраний искусства в резиденции посла США в Москве.

Екатерина Селезнева

М.А. ЧИЖОВ
(1838–1916)
Резвушка. 1873
Бронза. В. 155
Инв. СК-248

За это произведение и ряд других работ скульптор награжден в 1875 году золотой медалью «за экспрессию» «Souvenir reconnaissant de M-me Le Brun»; на выставке 1878 года в Париже (L'Exposition universelle catalogue de la section Russe) – золотой медалью третьего класса.

М.Б. Статуя «Резвушка» была столь популярной у публики, что, по признанию самого художника, он не помнит точно количества отливок, выполненных по заказам покупателей – от членов императорской фамилии до горожан среднего достатка.

Ирина Красникова

Matvei CHIZHOV
(1838–1916)
Frolicsome Girl. 1873
Bronze. H. 155 cm
Inv. no. СК-248

In 1875 this and other works won the sculptor the golden medal *Souvenir reconnaissant de M-me Le Brun* "for high expression", as the certificate reads. At the 1878 World Fair in Paris, according to *L'exposition universelle catalogue de la section Russe*, Matvei Chizhov was awarded golden medal of the third class.

The statue *Frolicsome Girl* was so popular with the public that, as the sculptor himself admitted, he did not remember exactly how many times he had had to cast it to fill orders for different people, from the members of the Royal family to middle class citizens.





К.Е. МАКОВСКИЙ
(1839–1915)

За прялкой. Конец 1890-х
Холст, масло. 140x80
Инв. Ж-1524

Картина находилась в собрании Арманда Хаммера в его московской квартире, в 1955 году была подарена Третьяковской галерее Фондом А.Хаммера.

Произведения Константина Маковского на сюжеты из истории «боярского быта» XVII столетия пользовались успехом у американских коллекционеров. Так, при жизни художника владелец ювелирной фирмы в Нью-Йорке Чарльз Вильям Шуман приобрел в 1885 году большое полотно К.Маковского (236x400) «Свадебный боярский пир» (1883) за 60 000 долларов, которое ныне находится в Музее Хиллвуд в Вашингтоне. Согласно версии Шумана, он предложил художнику более высокую цену, чем Александр III. В 1893 году на Всемирной выставке в Чикаго экспонировались три больших полотна Маковского в «русском стиле»: «Свадебный боярский пир», «Выбор невесты царем Алексеем Михайловичем» и «Перед венцом». Картина «Перед венцом» также осталась в Америке, она находится в Музее изобразительных искусств в Сан-Франциско. В 1901 году по приглашению Шумана К.Маковский приехал в Америку, где много и успешно работал. Новый президент Т.Рузвельт принял его и согласился позировать ему для портрета – первого своего президентского портрета.

Т.К.

Konstantin MAKOVSKY
(1839–1915)

Working at the Spinning Wheel. Late 1890s
Oil on canvas. 140 by 80 cm
Inv. no. Ж-1524

The painting used to belong to the Armand Hammer collection housed in his flat in Moscow. The Armand Hammer Foundation donated the painting to the Tretyakov Gallery in 1955.

Konstantin Makovsky's paintings depicting Russian boyars' life of the 17th century were in fashion among American collectors. There is a story of Makovsky selling his enormous canvas *Boyar Wedding* (1883, 236 by 400 cm) to a New York jeweler, Charles William Schumann, for 60,000 US dollars, more than what Emperor Alexander III was willing to offer. The painting is now exhibited in the Hillwood Museum, Washington.

The Chicago World's Fair of 1893 highlighted three of Makovsky's big canvases: *Boyar Wedding*, *Tsar Alexei Mikhailovich Choosing a Bride* and *Before the Wedding*. The latter is now part of the collection of the Fine Arts Museum of San Francisco. In 1901, Schumann invited Makovsky to the US. That visit proved to be very productive for the artist.

President Roosevelt received him in the White House ...and agreed to sit for a portrait, reputedly the first of his Presidency.

Н.А. КАСАТКИН
(1859–1930)

Соперницы. 1890

Холст, масло. 71x106

Приобретена в 1891

П.М.Третьяковым у автора

Инв. 1417

Жанровый сюжет картины вовлекает зрителя в непростой диалог двух деревенских красавиц, соперничающих из-за общего предмета их сердечного интереса. Заснеженная сельская улица, звонкое синее небо, яркие одежды героинь картины придают произведению особую привлекательность.

Галина Чурак (ГЧ.)

Nikolai KASATKIN

(1859–1930)

Rivals. 1890

Oil on canvas. 71 by 106 cm

Purchased by Pavel Tretyakov from the artist

Inv. no. 1417

This genre painting draws the viewer into a conversation between two village girls, rivals over an unseen object of affection. The conversation seems far from pleasant or easy. The village street covered with snow, the bright blue sky, the girls' colorful clothes seem almost gay, in stark contrast to the difficult conversation.



В.Д. ПОЛЕНОВ (1844–1927)

Ока. Осень. 1910-е

Холст, масло. 57x103

Инв. Ж-1159

Пейзаж написан в окрестностях усадьбы Поленова «Борок» на Оке, которую он купил в 1890 году (ныне Музей-заповедник В.Д.Поленова). Здесь по его проектам были построены усадебный дом, мастерская «Аббатство», Троицкая церковь в селе Бёхово. Окские дали до конца жизни Поленова не переставали его вдохновлять, он бесконечно писал окские пейзажи в разное время года. Величественно-спокойный, наполненный внутренней гармонией осенний мотив дан в широком панорамном развороте.

Т.К.

Vasily POLENOV(1844–1927)

The River Oka. Autumn. 1910s

Oil on canvas. 57 by 103 cm

Inv. no. Ж-1159

Polenov painted this landscape on his estate "Borok" on the Oka river, which he purchased in 1890. Today it is the Polenov estate-museum. He designed the manor house, the workshop known as "the Abbey," and the Holy Trinity church in Bekhovo village. Views of the Oka fascinated Polenov throughout his life and he painted Oka landscapes in different seasons and times of the day. This wide autumn panorama is majestically calm and replete with the inner harmony of nature.



С.Ю. ЖУКОВСКИЙ (1873–1944)
Пасхальный натюрморт. 1915
 Холст, масло. 87,5x132,3
 Приобр. в 1974
 у Т.В. Шадр (Москва)
 Инв. Ж-762

Станислава Жуковского называли (и называют до сих пор!) певцом русской усадьбы, признавая, что именно в его творчестве эта тема нашла наиболее полное и яркое воплощение. В 1910-е годы в творчестве Жуковского преобладают интерьеры – комнаты, обставленные мебелью красного дерева в стиле ампир, украшенные портретами первой половины девятнадцатого столетия. В интерьерах художника нет людей, но зрителю ясно, что они только на минуту покинули комнату и вскоре вернуться. Эти люди привыкли к прочному уюту семейных традиций, любят запущенный сад, старинную мебель и фарфор, не знают лишений и не выносят гула уличной борьбы.

«Пасхальный натюрморт» вводит зрителя в атмосферу воскресного утра, когда, вернувшись из церкви, все собираются за столом, традиционно украшенном душистыми гиацинтами, где главенствуют кулич, пасха и разноцветные крашенные яйца.

Людмила Бобровская (Л.Б.)



Konstantin KOROVIN
 (1861–1939)
“I Was Riding to See You...” 1921
 Oil on canvas. 69 by 88 cm
 Donated by V.G. Dulova in 2000
 Inv. no. Ж-1726

Konstantin Korovin is one of the founders and key figures in Russian impressionism. His works typically are full of emotion and excitement. The range of Korovin's talent is shown in the many different genres he painted, including portraits, still life, and even theater sets. But landscapes were his true passion.

The landscape *I Was Riding to See You...* captivates the viewer with its artistic freedom and lightness of stroke. Korovin used a line from Pushkin's verse as the title.

К.А. КОРОВИН
 (1861–1939)
«Я ехал к Вам...» 1921
 Холст, масло. 69x88
 Дар в 2000 В.Г.Дуловой
 Инв. Ж-1726

Константин Коровин – один из основателей и самых ярких представителей импрессионизма в русской живописи. Эмоциональная экспрессия, бурный темперамент свойственны многим живописным произведениям художника. Коровин с блеском проявил себя в различных жанрах – писал портреты, натюрморты, с увлечением работал как театральный декоратор, но подлинной стихией художника была пейзажная живопись. Легкостью «летающего» мазка, живописной свободой привлекает пейзаж «Я ехал к Вам...». В авторском названии Коровин использовал строки одного из стихотворений А.С.Пушкина 1829 года.

Г.Ч.

Stanislav ZHUKOVSKY
 (1873–1944)
Easter Still Life. 1915
 Oil on canvas. 87.5 by 132.3 cm
 Acquired from T.V. Shadr (Moscow)
 Inv. no. Ж-762

Stanislav Zhukovsky is known in the history of Russian art as the troubadour of Russian manor houses, meaning that these houses have received the fullest and most colorful treatment in his paintings. The paintings from the 1910s place special emphasis on the interiors – rooms with Empire mahogany furniture, walls hung with portraits of the first half of the 19th century. The rooms are empty but the artist manages to persuade you that the family has just gone out and are sure to be back any minute. You feel the atmosphere of cozy familiarity, their love for their somewhat neglected gardens, the old furniture and family china; they know no hardships, and avoid noisy streets.

Easter Still Life depicts the peaceful atmosphere of Easter Sunday morning when the family gets together after church, to sit at the table traditionally decorated with sweet hyacinths and Easter treats – cakes, “paskhas” and colored Easter eggs.



During this 150th anniversary year, the halls of the Tretyakov Gallery have presented many brilliant special exhibitions. There has also been great demand abroad for exhibitions and works on loan from the Tretyakov collection. Shows in Paris, Madrid, and New York have been tremendously successful, and Bonn and Phoenix are among the cities which will host future shows.

At the request of Moscow Mayor Yury Luzhkov, the Museum has also done a number of special exhibits this year in Moscow; recently, works from the Tretyakov's reserve collection were exhibited at the Maly Manege.

One of the most interesting proposals this year was made by the new U.S. Ambassador to Russia, William J. Burns. In March, the Ambassador wrote to the Board of the Museum and the Federal Agency for Culture and Cinematography offering the use of the Ambassador's residence, Spaso House, for a small, elegant exhibition to celebrate the Gallery's anniversary year. "The Embassy would be interested in showing an exhibition of Russian works of art from the 19th-20th centuries at Spaso House as an homage to Russian culture...I think such an event would draw a lot of attention...with invitations to employees of the Gallery, special guests, and the media."

The Ambassador's proposal was taken up by the Board and by the Agency for Culture and Cinematography. Technical specialists

В.И. КОМАРОВ (1868–1918)
Портрет Вали Ходасевич. 1900
 Холст, масло. 71,5x142,5
 Дар в 1922 М.Ф.Ходасевича
 Инв. 4525

Очаровательная девочка, сидящая на полу, на пушистой шкуре, осознает важность происходящего – художник пишет ее портрет. Девочка вырастет и тоже станет художником, причем более знаменитым, чем автор ее портрета. станет учиться живописи сначала в Москве, а затем в Мюнхене и Париже, напишет один из лучших портретов Максима Горького, оформит более пятидесяти спектаклей в разных театрах, станет главным художником Академического театра оперы и балета им. Кирова в Ленинграде. Живописные работы Валентины Михайловны Ходасевич хранятся во многих музеях и, конечно, в Третьяковской галерее, рядом с ее портретом, подаренным отцом художницы.

Л.Б.

from the Gallery's staff went to Spaso House to conduct a survey. They found that security at Spaso House was as good or better than that of many museums, but adjustments in climate control needed to be made. The Embassy was able to satisfy all the recommendations, including those concerning insurance, logistics, and installation.

Next on the agenda was the selection of works to be included in the exhibition. The Museum staff drew up a preliminary list, but it was the Ambassador, assisted by his wife, Lisa, who made the final selection personally.

Vasily KOMAROV (1868–1918)
Portrait of Valya Khodasevich. 1900
 Oil on canvas. 71.5 by 142.5 cm
 Donated by M. F. Khodasevich in 1922
 Inv. no. 4525

A pretty little girl, sitting on the floor on a fluffy bearskin, seems fully aware that an artist is painting her picture. This girl in fact grew up to become an artist herself, more famous than the artist of this portrait. She studied painting in Moscow, and later in Munich and Paris, and painted one of the best portraits of Maxim Gorky. She created decors for more than 50 theatrical productions, and eventually became the chief artist at the Kirov Theater (now Marinsky) in Leningrad (St.Petersburg.) Museums around the world are proud to own works by Valentina Khodasevich, including the Tretyakov. Next to her paintings in the Gallery hangs this portrait, donated by her father.



Н.С. ГОНЧАРОВА (1881–1962)
Отдых в лесу. 1920–1930-е
 Холст, масло. 105x78
 Инв. Ж-1647

Natalia GONCHAROVA
 (1881–1962)
Repose in the Forest
 1920s – 1930s
 Oil on canvas. 105 by 78 cm
 Inv. no. Ж-1647

На примере многочисленных в творчестве Наталии Гончаровой пейзажей интересно проследить волновавшее художницу взаимоотношение человека и природы. Сцены на картофельном поле или в саду, косьба, сбор хвороста сменяются городскими пейзажами, но это не только улицы, вокзалы и фабричные трубы, но и парки, сады, деревья. Иногда, как и на этой картине, деревья выглядят устремленными в небо гигантами, а расположившиеся у их подножья люди – лилипутами. Человек здесь не царь природы, а один из многих, черпающих в ней жизненные силы и энергию, земных обитателей. «Сегодня чудесная золотая осень. Деревья еще мало пожелтели, но весь воздух золотой. Я... сейчас пойду в лес с желто-золотыми папоротниками», – писала об одном из таких дней в своем дневнике Гончарова в 1920 году.

It is interesting to contemplate how Nataliya Goncharova treated the topic of "Man in Nature" in her numerous landscapes. Scenes in a potato field or in a garden, haymaking, or collecting firewood, alternate with urban landscapes with not only streets, train stations, and factory pipes, but also parks, gardens, trees. Sometimes the trees look like towering giants and the people at their feet seem Lilliputian. Man is not the lord of creation, but is just one of many creatures dependent on nature for life and energy. "Today is a wonderful, golden autumn day. The trees haven't turned yellow yet, but the air is gold... I am walking in a wood full of yellow-gold ferns..." Goncharova wrote in her diary about just such a day in 1920.

Екатерина Селезнева (Е.С.)

К.Ф. ЮОН (1875–1958)
Мартовское солнце. 1915
 Холст, масло. 107x142
 Приобретена в 1916 Советом
 галереи у автора
 Инв. 5823

Konstantin YUON (1875–1958)
The Sun in March. 1915
 Oil on canvas. 107 by 142 cm
 Purchased by the Tretyakov Gallery
 Board from the artist
 Inv. no. 5823

Пейзажи Константина Юона, близкие к импрессионистической живописи, отличает особая чистота и звучность красок, праздничное, приподнятое настроение. Жанровые народные сцены, включенные в пейзаж, передают впечатление натуральности и непосредственности увиденного художником в жизни. Картина «Мартовское солнце» написана Юоном в селе Лигачево под Москвой.

Landscape from the brush of Konstantin Yuon look very impressionistic. They are distinguished by particular purity and the sonority of color. The scene gives the impression of naturalness and genuineness as seen by the artist in real life. The canvas *The Sun in March* was painted by Yuon in the village of Ligacheva not far from Moscow.

Г.Ч.

Like many international visitors to Russia, the Ambassador and his wife were particularly interested in works displaying Russian history, nature, and everyday life. Andrey Rakovich's "View of Kazan" and the splendid still lives by Stanislav Zhukovsky and Natalya Goncharova caught their eye. They were also captivated by the portraits of women by Konstantin Makovsky "At the Spinning-wheel" and Leonid Solomatkin "Female rivals"; and then there are the magnificent Russian landscapes "Oka River" by Vasily Polenov, "Winter. Cutting Ice" by Arseny Meshchersky, "The Sun in March" by Konstantin Yuon, and "Taking a Rest in the Forest" by Natalya Goncharova.

The Ambassador and his wife appreciated the lyricism and the artfully captured atmosphere of Konstantin Korovin's painting 'Riding to you', and they were charmed by the portrait of Valya Khodasevich by



Л.О. ПАСТЕРНАК
(1862–1945)

Поздравление. 1914
Холст, масло. 196x189
Приобретена в 1981
у наследников
художника (Оксфорд)
Инв. Ж-952

Картина «Поздравление» изображает детей художника, приветствующих своих родителей в день их серебряной свадьбы. Слева направо: Борис (1890–1960), поэт; Жозефина (1900–1998), впоследствии философ, поэт (псевдоним Анна Гей), исследователь творческого наследия отца; Лидия (1902–1989), в замужестве Пастернак-Слейтер, впоследствии биохимик, литератор; Александр (1893–1982), в будущем – архитектор.

Л.Б.

Leonid PASTERNAK
(1862–1945)

Congratulations. 1914
Oil on canvas. 196 by 189 cm
Purchased from the artist's heirs,
Oxford, UK
Inv. no. Ж-952

The artist's children are greeting their parents on their Silver Wedding Day. Left to right you can see: Boris (1890–1960), the poet; Josephina (1900–1998), a philosopher and poet, investigator of her father's life and work; Lydia (1902–1989), after marriage known as Pasternak-Slater, trained as a biochemist, was a writer and translator; Alexander (1893–1982), a future architect.



Vasily Komarov, and by a bronze sculpture by Matvey Chizov called "Frolicsome Girl." Perhaps their favorite painting is a group portrait of his children done by the artist Leonid Pasternak in 1914, depicting the famous future writer Boris, with sisters Lydia and Josephine, and brother Alexander.

Visitors to Spaso House will be able to enjoy this small but memorable collection on display at the residence until the middle of July.

На последней странице обложки:
Н.С. ГОНЧАРОВА
Осенний букет
(Айва и листья клена). 1906
Холст, масло. 84x72
Инв. Ж-1595

В конце первого десятилетия XX века натюрморты для Натальи Гончаровой становятся своеобразной строительной лабораторией. Она пишет их в большом количестве, ставя себе разнообразные творческие задачи.

Но, глядя на это изысканное, яркое, декоративное полотно, на котором, будто в ритме веселого танца, так гармонично и празднично перемешаны самые обычные, оказавшиеся под рукой предметы, меньше всего думаешь о студии или учебном задании. Съехала со стола скатерка, раскатились фрукты, кажется, сейчас покатится прислоненная к стене тарелка... надломилась и выпала веточка из вазы, другая – будто рапира протыкает висящий на стене этюд, а листья клена и дуба «наслаиваются» на уже написанный пейзаж.

Гончаровой важно воплотить в картине органичный симбиоз естественного и искусственного, ощутить самой и передать чувство изменчивости живой и неживой материи.

The back cover:
Natalia GONCHAROVA
Autumn Bouquet
(Quince and Maple Leaves). 1906
Oil on canvas. 84 by 72 cm
Inv. no. Ж-1595

At the end of the 1910s, still life paintings became a kind of experimental laboratory for Natalia Goncharova. The artist painted lots of them, each for a specific artistic purpose.

At the same time the words 'study' or 'purpose' are the last that come to your mind when you look at this exquisite, bright, decorative canvas, so natural and festive, as if moving in a rhythm of a merry dance, look the everyday objects the artist mixed skillfully in her still-life. The table-cloth has moved aside, the fruit have scattered round the table, the plate against the wall seems about to roll down... a branch has broken and fallen out of the vase while the other one, like a small sword, pierces the drawing hanging on the wall. And on top of the finished landscape there lies a maple leaf.

Goncharova seems to be willing to paint a careless chaos of the natural and the artful. She wants to see and convey the idea of variability of living and non-living matter.

